

Original Research Article

My Husband! Even though you are the Inferior Person (ㄴ), Do you Want to become the Superior One (俊)? My Husband! Please, Live (ㄹ) with the Intelligent Woman (ㄱ) Like me (your wife)! (俊(Zun) 又(Ye) 密(Mil) 勿(Mul)) (Tcheonzamun 561st-576th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique, (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 05.12.2025

Accepted: 30.01.2026

Published: 27.03.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand-character essay has been long time used for their children for Chinese characters, the period comes up to the Tchin(秦) country who was ruined around BC 200. The thousand-character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583), and the book has been widely used in Korea. The main stream of translation of Tcheonzamun has been on Chinese grammar (Han, 1583). However, several recent researchers has tried to translate the Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present study is carried out on Korea grammar. There are three methods for Tcheonzamun translation on Korean grammar. The first one is on the basis of meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The second one is through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). And the third method is through the deletion of part(s) of Chinese character, and it might be called as the analyze of Chinese character (Kim, 2023). The present study will be done on the deleting method. The range of the poem is of sixteen letters of (Tcheonzamun 561st-576th). And the somewhat old Tcheonzamun book was used for the present study (Han, 1583). The mark of [] shows the deletion on the same Chinese character. The mark of () indicates the deletion of similar parts on the different Chinese characters on the same line of four letters. This work concerns the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 561st-576th). The title of this study is 'My husband! Even though you are the inferior person (ㄴ), do you want to become the superior one (俊)? My husband! Please, live (ㄹ) with the intelligent woman (ㄱ) like me(your wife)! (俊(Zun) 又(Ye) 密(Mil) 勿(Mul))

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My Husband! Even though you are the Inferior Person (ㄴ), Do you Want to become the Superior One (俊)? My Husband! Please, Live (ㄹ) with the Intelligent Woman (ㄱ) Like me (your wife)! (俊(Zun) 又(Ye) 密(Mil) 勿(Mul)) (Tcheonzamun 561st-576th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 42-45.

(Mul)) (Tcheonzamun 561st-576th)'. There are two repetitions for each line. It is in order to compare the deleted Chinese characters with the original one. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 561-564 俊(Zun) 父(Ye) 密(Mil) 勿(Mul). 561-564 俊(Zun). 父(Ye)-ノ = 丶. 密(Mil)-[父-父]-ノ-山=ㄱ. 勿(Mul)-巾(山)=ノ. My husband! Even though you are the inferior person (丶), do you want to become the superior one (俊)? My husband! Please, live (ㄱ) with the intelligent woman (ノ) like me(your wife)! It is not the history of other people. It is but the appearance of our history; Augustin and Hyeonhi! 565-568 多(Da) 士(Sa) 寔(Sig) 寧(Lyeong). 565-568 多(Da). 士(Sa)-一=十. 寔(Sig)-ㄱ-日-一-丁-丶(一)=ノ. 寧(Lyeong)-ㄱ-ㄱ(日-一)-丁=心. My husband! Do you want me(your wife) to be able to do (多) work ten times(十)? My husband! Please, make my heart (心) in higher (ノ) condition! 569-572 晋(Zin) 楚(Tcho) 更(Gaeng) 霸(Pae). 569-572 晋(Zin)-[一-一]-日=口口. 楚(Tcho)-[木-木]-丶=乙. 更(Gaeng)-一(丶)-日=人. 霸(Pae). My husband! Are you (人) going to be the person of brilliance (霸)? Let us together (口), you and me(your wife), say (口) in the joyful attitude like the bird (乙)! 573-576 趙(Dyo) 魏(Wi) 困(Gon) 橫(Hoeng). 573-576 趙(Dyo). 魏(Wi)-田儿-木-ノ=女△. 困(Gon)-木=口. 橫(Hoeng)-田儿(田儿)-[十-十]-一(ノ)=木. My husband! Do you want me (your young (△) wife (女)) to flee swiftly (趙) far from you? My husband! It is very simple. Please, stop (木) your young wife from saying freely (口)!

Keywords: My husband! Even though you are the inferior person (丶), do you want to become the superior one (俊)? My husband! Please, live (ㄱ) with the intelligent woman (ノ) like me(your wife)! (俊(Zun) 父(Ye) 密(Mil) 勿(Mul)) (Tcheonzamun 561st-576th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand-character essay has been long time used for their children for Chinese characters, the period comes up to the Tch'in(秦) country who was ruined around BC 200. The thousand-character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583), and the book has been widely used in Korea. The main stream of translation of Tcheonzamun has been on Chinese grammar (Han, 1583). However, several recent researchers has tried to translate the Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present study is carried out on Korea grammar.

MATERIALS AND METHODS

The thousand-character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). There are three methods for Tcheonzamun translation on Korean grammar. The first one is on the basis of meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The second one is through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). And the third method is through the deletion of part(s) of Chinese character, and it might be called as the analyze of Chinese character (Kim, 2023). The present study will be done on the deleting method. The range of the poem is of sixteen letters of (Tcheonzamun 561st-576th). And the somewhat old Tcheonzamun book was used for the present study (Han, 1583). The mark of [] shows the deletion on the same Chinese character. The mark of () indicates the deletion of similar parts on the different Chinese characters on the same line of four letters.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand-character essay is called in Korea as Tcheonzamun ((Han, 1583)). This work concerns the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 561st-576th). The title of this study is 'My husband! Even though you are the inferior person (丶), do you want to become the superior one (俊)? My husband! Please, live (ㄱ) with the intelligent woman (ノ) like me(your wife)! (俊(Zun) 父(Ye) 密(Mil) 勿(Mul)) (Tcheonzamun 561st-576th)'.
There are two repetitions for each line. It is in order to compare the deleted Chinese characters with the original one.

There are two repetitions for each line. It is in order to compare the deleted Chinese characters with the original one.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

561-564 俊(Zun) 父(Ye) 密(Mil) 勿(Mul).

561-564 俊(Zun). 父(Ye)-ノ = 丶. 密(Mil)-[父-父]-ノ-山=ㄱ. 勿(Mul)-巾(山)=ノ.

My husband! Even though you are the inferior person (丶), do you want to become the superior one (俊)? My husband! Please, live (ㄱ) with the intelligent woman (ノ) like me(your wife)!

It is not the history of other people. It is but the appearance of our history; Augustin and Hyeonhi!

565-568 多(Da) 士(Sa) 寔(Sig) 寧(Lyeong).

565-568 多(Da). 士(Sa)-一=十. 寔(Sig)-ㄱ-日-丁-、(一)=ノ. 寧(Lyeong)-ㄱ-ㅁ(日一)-丁=心.

My husband! Do you want me(your wife) to be able to do (多) work ten times(十)? My husband! Please, make my heart (心) in higher (ノ) condition!

569-572 晋(Zin) 楚(Tcho) 更(Gaeng) 霸(Pae).

569-572 晋(Zin)-[一-一]-日=口口. 楚(Tcho)-[木-木]-、=乙. 更(Gaeng)-一(、)-日=人. 霸(Pae).

My husband! Are you (人) going to be the person of brilliance (霸)? Let us together (口), you and me(your wife), say (口) in the joyful attitude like the bird (乙)!

573-576 趙(Dyo) 魏(Wi) 困(Gon) 橫(Hoeng).

573-576 趙(Dyo). 魏(Wi)-田儿-木-ノ=女△. 困(Gon)-木=口. 橫(Hoeng)-田八(田儿)-[十-十]-一(ノ)=木.

My husband! Do you want me (your young (△) wife (女)) to flee swiftly (趙) far from you? My husband! It is very simple. Please, stop (木) your young wife from saying freely (口)!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 27 January 2026.

하 사베리오 신부님의 본명 축일을 맞아서 감사 인사드립니다! – 떨어지는 것을 (、) 뛰어난 것으로 만들려면 (俊), 올라가는 것을 (ノ) 집에 있도록 (ㄱ) 해야지요!” (561-564 俊(Zun) 义(Ye) 密(Mil) 勿(Mul)).

81. 하 사베리오 신부님의 본명 축일을 맞아서 감사 인사드립니다! 천자문(千字文)은 뛰어나면서도 참 아름다운 글입니다. 천 네번째 글입니다. 이번 글의 제목은 ‘하 사베리오 신부님의 본명 축일을 맞아서 감사 인사드립니다!’입니다. [정말 이렇게 하면 일이 잘 될까요? 아니라고요? 그럼 어떻게 해야 될까요? 멕시코에서 우리나라로 선교사로 오신 과달루페회 하 사베리오 신부님께서서는 신랑 김 상덕 아오스딩과 신부 박 현희 레지나의 혼배미사 주례를 1983 년 5 월 첫 주일에 전라남도 광산군 송정읍 원동(지금은 광주시 광산구 송정 2 동)에 있는 원동천주교회에서 해주셨습니다. 하 사베리오 신부님께서서는 본국인 멕시코에 휴가 가셨는데, 그곳에 있었던 큰 지진으로 돌아가셨습니다. 우리집 아들 대건안드레아가 태어날 무렵인 1985 년의 일입니다. “하 사베리오 신부님의 본명 축일을 맞아서 감사 인사드립니다!”] [살다보면 꺾이는 때가 있나봅니다. 제가 작년에 수술 받을 때가 그러했습니다. 그래도 정말 다행스럽게도 더 늦어지지 않게 병을 알았고, 또 수술을 잘 받았어요. 우리 둘의 예수님의 보살핌 덕분입니다. 그때 제 아내 현희 레지나가 어려움을 이겨낼 수 있도록 저를 지켜줬습니다. ‘아빠의 정신적 지주인 현희씨!’라는 우리 큰딸의 말이 맞습니다. 이 말은 우리 큰딸 지은 아가다가 써준 컴퓨터 편지(이-메일)에서 옮겼습니다. 우리 딸 지은이가 엄마인 제 아내 현희 레지나를 이렇게 멋있게 표현해주었어요.] [처음으로 받은 대장내시경 검사 도중에 제(김 상덕 아오스딩) 몸이 이상하다는 것을 알고는 조직검사를 했습니다. 그리고 암인지 확인하러 가기 전에 불안했던 현희는 우리를 늘 보살펴주시는 송 기순 세실리아 회장님(재속 프란치스코회 금산형제회 전 회장님)께 이야기를 했고, 제 병이 대장암이라는 것을 발견하고 나서 송 세실리아 회장님은 즉시 김 영순 아네스님과 임 태식 필립보님 부부께 제 이야기를 하셨습니다(세분은 모두 프랑스에서 오신 백 요한 신부님을 좋아하는 요한회 회원들이지요). 그리고 임 필립보님과 김 아네스님 부부께서는 신 태수 막달레나 자매님께 제 이야기를 하였고, 신 막달레나 자매님께서 저희를 서울 성모병원에 안내해 주셨어요. 이제 저도, 병이 나온 나병환자의 기쁨을 느낄 수 있게 되었어요! 정말 고맙습니다. 정말 많은 분들의 덕분입니다. 저는 수술 받기 전에 우리 식구들이 존경하는 백 요한 신부님(Pere Jean Blanc)께 고백성사(신자가 자신의 잘못을 신부님께 고백하고, 신부님은 예수님의 이름으로 그 사람의 죄를 용서해주는 성사입니다)를 봤고, 당시 저희 대전 내동성당의 주임신부님이신 김 종기 세례자요한 신부님께서서는 저에게 병자성사(죽을 위험이 있는 사람이 받는 성사로, 종부성사라고 부르기도 합니다)를 주셨습니다.] [우리 큰딸 지은 아가다야, ‘엄마가 아빠의 정신적 지주’이듯이 ‘너는 대건안드레아, 지아 안나, 로사 로사, 소화 소화데레사 이렇게 네명의 동생들의 정신적 지주’란다!] 주님 덕분입니다! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2012 년 12 월 3 일 성 프란치스코 하비에르 사제(선교의 수호자) 대축일. (이 글을 2012.12.03. 대전내동성당 인터넷 홈페이지인 안골빛누리 [www.naver.com/angolstar]에 올렸습니다.) 579. 떨어지는 것을 (、) 뛰어난 것으로 만들려면 (俊), 올라가는 것을 (ノ) 집에 있도록 (ㄱ) 해야지요!” (561-564 俊(Zun) 义(Ye) 密(Mil) 勿(Mul)).... 처음 쓰기 시작한 날: 2026 년 1 월 27 일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 이 해석 주셔서 고맙소잉! “열 배를 (十) 하려면 (多), 마음을 (心) 올려야 (ノ) 합니다!” (565-568 多(Da) 士(Sa) 寔(Sig) 寧(Lyeong)). 우리 두 사람의 예수님 아멘 고마와라우! 2026 년 1 월 27 일. 하느님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! “떨어지는 것을 (、) 뛰어난 것으로 만들려면 (俊), 올라가는 것을 (ノ) 집에 있도록 (ㄱ) 해야지요!” (561-564 俊(Zun) 义(Ye) 密(Mil) 勿(Mul)). 예수님 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만요! 2026 년 1 월 27 일. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 이 좋은 해석 주셨어라우! “사람을 (人) 뛰어나게 (霸) 하려면, 서로 (口) 말하는 것을 (口) 새처럼 기쁘게 (乙) 해야

합니다!” (569-572 晋(Zin) 楚(Tcho) 更(Gaeng) 霸(Pae)). 아멘 저희 두 사람의 주님이신 예수님 아멘 고맙소잉!
지아-상민 부부랑 같이 중국 식당에 가서 밥 잘 먹었구만이라우! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉!
2026년 1월 27일 오후. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 예수님 우리 둘의 주님 아멘 이 뜻
주셔서요! “젊은(△) 아내를(女) 빨리 도망가게 하려면(趙), 나무로(木) 입을(口) 막아 말을 못하게 하면 그리
됩니다!” (573-576 趙(Dyo) 魏(Wi) 困(Gon) 橫(Hoeng)). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 이
좋은 뜻 주셔서요 고맙구만이라우! 주님 덕분입니다! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다,
2026년 1월 27일 저녁.

The theme of this study is as follows. 561-564 俊(Zun) 父(Ye) 密(Mil) 勿(Mul). 561-564 俊(Zun). 父(Ye)-ノ
= 丷. 密(Mil)-[父-父]-ノ-山=ㄱ. 勿(Mul)-巾(山)=ノ. My husband! Even though you are the inferior person (丷), do
you want to become the superior one (俊)? My husband! Please, live (ㄱ) with the intelligent woman (ノ) like me(your
wife)! It is not the history of other people. It is but the appearance of our history; Augustin and Hyeonhi!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so
much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam, Professor Tae Song Koh and his wife and Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, Professor Hun Ki Jeong and Mrs Kyoung Suk Kim and Mrs O Sung Lee and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.